

Bundesverband der Dolmetscher und  
Übersetzer e. V. – Expertenservice

2020 | 2021

# VERZEICHNIS ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER FÜR SELTENE SPRACHEN

Spezialisierte Übersetzer/-innen und  
Dolmetscher/-innen für mehr als 40 Sprachen





**BDÜ**



**Weiterbildungs- und  
Fachverlagsgesellschaft**

Herausgeber:

**BDÜ Weiterbildungs- und  
Fachverlagsgesellschaft mbH**

Geschäftsführer: Roland Hoffmann

HRB 89378 | Amtsgericht Charlottenburg

Uhlandstraße 4-5 | 10623 Berlin

T: 030 88712832 | F: 030 88712840

[www.bdue-fachverlag.de](http://www.bdue-fachverlag.de) | [fachverlag@bdue.de](mailto:fachverlag@bdue.de)

Redaktion:  
Laura Fergin

Bildnachweis:  
Titel – vege/Fotolia.com  
Seite 2 – Tim David Collection | [stock.adobe.com](http://stock.adobe.com)

Gestaltung:  
Thorsten Weddig Grafik & Layout, Essen  
(Seiten 19/20: GRAPHIXER®)

© 2020 BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH

Alle Rechte vorbehalten. Für Druckfehler keine Haftung. Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Die Verantwortung für den Inhalt der Einträge liegt bei den jeweiligen Personen. Der Herausgeber haftet nicht für Schäden aus Leistungen der Inserenten.



Klimaneutraler Druck mit veganen Bio-Farben (kobalt-/palmöl- und mineralölfrei) auf Basis von Baumharzen, Soja- und Leinöl.

# VORWORT

Sehr geehrte Leserin,  
sehr geehrter Leser,

wir freuen uns, Ihnen die neuste Ausgabe des vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) herausgegebenen und bewährten Verzeichnisses qualifizierter Dolmetscher und Übersetzer für in Deutschland wenig verbreitete Sprachen an die Hand geben zu können.

In Zusammenhang mit der Änderung des Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetzes (JVEG) im Jahr 2013 hat auch der BDÜ seine **Definition für in Deutschland selten vorkommende Fremdsprachen** angepasst. Nach dem JVEG gilt eine Sprache dann als „selten“, wenn sie von weniger als 1 % aller in der Justizdatenbank erfassten ermächtigten/beeidigten/öffentlich bestellten Übersetzer angeboten wird. Analog gilt eine Sprache im BDÜ zum Zweck der Eintragung in **das hier publizierte Verzeichnis** als selten, wenn sie von weniger als 1 % der BDÜ-Mitglieder angeboten wird.

Gerade für solche Sprachen, für die in Deutschland nur vergleichsweise wenige Dolmetscher und Übersetzer zur Verfügung stehen, ist es oft nicht leicht, wirklich qualifizierte Vertreter dieser Berufe zu finden. Alle in diesem Verzeichnis geführten Dolmetscher und Übersetzer sind Mitglied im BDÜ und haben bei Aufnahme in den Verband ihre Qualifikation nachgewiesen. Wenn Sie Ihren Dolmetscher oder Übersetzer also aus diesem Verzeichnis wählen, können Sie sicher sein, dass Ihr Auftrag in guten Händen ist.

Im Anschluss an den Verzeichnisteil finden Sie in einem kleinen Leitfaden weitergehende Hinweise und Empfehlungen zur richtigen Auswahl Ihres Sprachdienstleisters und zur Vergabe von Übersetzungsaufträgen.

Wir freuen uns, wenn wir Sie mit diesem Verzeichnis bei der Auswahl der für Ihren Bedarf richtigen Sprachdienstleister unterstützen können.

*Ihre BDÜ Weiterbildungs-  
und Fachverlagsgesellschaft*

# INHALT

Vorwort .....	3	Kambodschanisch .....	9
Über dieses Verzeichnis .....	5	Katalanisch .....	9
Kleiner Leitfaden zum Einkauf von Übersetzungsdienstleistungen .....	16	Koreanisch .....	9
		Kurdisch .....	9
		Lettisch .....	10
		Lingala .....	10
		Litauisch .....	10
		Luxemburgisch .....	10
		Mazedonisch .....	10
		Mongolisch .....	10
		Montenegrinisch .....	10
		Norwegisch .....	11
		Pandschabisch .....	11
		Paschtu .....	11
		Persisch .....	11
		Rumänisch .....	12
		Schwedisch .....	12
		Serbisch .....	12
		Serbokroatisch .....	12
		Slowakisch .....	12
		Thailändisch .....	13
		Tigrinja .....	13
		Ukrainisch .....	13
		Ungarisch .....	14
		Urdu .....	14
		Vietnamesisch .....	14
		Weißrussisch .....	15

## ÜBERSETZER/-INNEN / DOLMETSCHER/-INNEN

Afrikaans .....	6
Amharisch .....	6
Armenisch .....	6
Aserbaidsschanisch .....	6
Bengalisch .....	6
Bosnisch .....	6
Bulgarisch .....	6
Dari .....	7
Dänisch .....	7
Estnisch .....	7
Finnisch .....	8
Gebärdensprache .....	8
Georgisch .....	8
Griechisch .....	8
Hausa .....	8
Hebräisch .....	8
Hindi .....	8
Indonesisch .....	9
Isländisch .....	9

# ÜBER DIESES VERZEICHNIS

Von Afrikaans bis Weißrussisch: Das Verzeichnis von Dolmetschern und Übersetzern für in Deutschland wenig verbreitete Sprachen 2020/2021 des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) enthält die **Kontakt-daten von rund 100 qualifizierten Sprachexperten für seltene Sprachen**, die **Mitglieder im BDÜ** sind und sich für einen Eintrag in dieses Verzeichnis entschieden haben. Die mit „S“ gekennzeichneten Personen sind als Dolmetscher (D) und/oder Übersetzer (Ü) für **Gerichte und Behörden allgemein be- eidigt bzw. ermächtigt. Muttersprach- ler (M)** sind ebenfalls gekennzeichnet.

In der **Online-Datenbank** unter [suche.bdue.de](http://suche.bdue.de) finden Sie darüber

hinaus die Kontaktdaten von über 7500 weiteren Sprachprofis mit nachgewiesener Qualifikation. Über die Suche nach Sprachrichtungen hinaus können die Ergebnisse dort auch nach Spezialisierung auf bestimmte Fachgebiete sowie nach Postleitzahlen gefiltert werden.

**Übrigens: Dieses Verzeichnis erscheint regelmäßig neu.** Wenn Sie ein aktuelles Exemplar benötigen, können Sie die jeweils aktuellste Fassung kostenlos von der BDÜ-Homepage herunterladen: [fachlisten.bdue.de](http://fachlisten.bdue.de).



Sie haben Anregungen zum Verzeichnis? Dann schreiben Sie uns: [fachverlag@bdue.de](http://fachverlag@bdue.de).

The screenshot shows the website of the Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ). The navigation bar includes links for 'BDÜ AKTUELL', 'FÜR AUFTRAGGEBER', 'FÜR DOLMETSCHER / ÜBERSETZER', 'FÜR PRESSE / MEDIEN', and 'DER BERUF'. The main header features the BDÜ logo and the text 'Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer'. Below the header is a navigation menu with options like 'Wir über uns', 'Organisation', 'Aktuell', 'Leistungen', 'Statuten', and 'Gut zu wissen'. The main content area is titled 'START / MITGLIEDERDATENBANK' and contains a search section for translators and interpreters. The search criteria include 'Sprache' (From: Deutsch, To: Englisch, Mother tongue: nicht entscheidend), 'Qualifikationen' (Übersetzer, beidseitiger Dolmetscher, beidseitiger Übersetzer), and 'Gebärdensprache' (Auswahl im Menü Sprache). There are also filters for 'Mündlich oder schriftlich' and 'Von Afrikaans bis Weißrussisch'.

## AFRIKAANS

Ü D

**Herr Jean-Patrick Seckel**  
Dolm. und Übers.  
Friedrich-Ebert-Str. 23  
76726 Germersheim  
Tel. 1: +49 7274 76004  
Tel. 2: +49 172 9827044  
Fax: +49 7274 76005  
[info@jps-interpret.com](mailto:info@jps-interpret.com)

## AMHARISCH

(M) Ü SÜ D SD

**Herr Mesfin Ayalew**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Sponholzstr. 40  
12159 Berlin  
Tel. 1: +49 30 8248000  
Tel. 2: +49 1515 4646317  
Fax: +49 30 85105742  
[info@amharic-company.de](mailto:info@amharic-company.de)  
[www.amharic-company.de](http://www.amharic-company.de)

## ARMENISCH

(M) Ü SÜ D SD

**Frau Nune Drabczuk**  
Patentsachbearbeiterin  
Bittenfeldstr. 23  
66763 Dillingen  
Tel. 1: +49 6831 701585  
Tel. 2: +49 171 4702952  
Fax: +49 6831 74255  
[info@nunedrabczuk.de](mailto:info@nunedrabczuk.de)

Ü SÜ D SD

**Herr Dr. phil.  
Aschot Isaakjan**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Don-Bosco-Str. 8  
96047 Bamberg  
Tel.: +49 951 71442  
Fax: +49 951 74677  
[AschotIsaakjan@gmx.de](mailto:AschotIsaakjan@gmx.de)

## ASERBAID- SCHANISCH

(M) Ü SÜ D SD

**Herr Dr. phil.  
Asad Mamedow**  
Dr.-Friedrich-Wolf-Str. 30  
01097 Dresden  
Tel.: +49 351 8042543  
Fax: +49 351 8042543  
[marsus@freenet.de](mailto:marsus@freenet.de)

## BENGALISCH

(M) Ü SÜ D SD

**Herr Dr. phil.  
Abul Amanullah**  
Übers., Dolm., Dipl.-Volkswirt  
Sebastian-Kneipp-Str. 82  
60439 Frankfurt am Main  
Tel.: +49 172 6709147  
Fax: +49 69 517248  
[amanullah@gmx.de](mailto:amanullah@gmx.de)

## BOSNISCH

SÜ SD

**Frau Milana Djordjevic**  
Staatl. gepr. Übers.,  
Dipl.-Juristin (Univ. Belgrad)  
Ernst-Thrasolt-Str. 4  
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler  
Tel. 1: +49 2641 9119606  
Tel. 2: +49 174 7715546  
Fax: +49 2641 9119607  
[milana.djordjevic@t-online.de](mailto:milana.djordjevic@t-online.de)

(M) D

**Herr Sanin Hasibović**  
Konferenzdolm. VKD-Senior  
Rigaer Str. 22  
10247 Berlin  
Tel. 1: +49 30 92030871  
Tel. 2: +49 176 32823827  
[sanin\\_hasibovic@gmx.de](mailto:sanin_hasibovic@gmx.de)

Ü SÜ D SD

**Frau Elisabeth Herlinger**  
Staatl. gepr. Dolm., Übers.  
Rostocker Str. 24  
73730 Esslingen  
Tel. 1: +49 711 9319280  
Tel. 2: +49 172 7129010  
Fax: +49 711 9319281  
[info@herlinger.de](mailto:info@herlinger.de)  
[www.herlinger.de](http://www.herlinger.de)

## BULGARISCH

(M) Ü SÜ

**Frau Dr. Natalia  
Dobрева Belter**  
Staatl. gepr. Übers.  
Reichelstr. 10  
04109 Leipzig  
[nataliabelter@web.de](mailto:nataliabelter@web.de)

(M) Ü

**Frau Elli Draganowa**  
Staatl. gepr. Übers.  
Birkenallee 8  
77656 Offenburg  
Tel. 1: +49 781 96758584  
Tel. 2: +49 1511 4455781  
[ed@drag-consult.de](mailto:ed@drag-consult.de)

(M) Ü SÜ D SD

**Frau Maja Göbecke**  
Staatl. gepr. Dolm., staatl.  
gepr. Übers., Dipl.-Slawistin,  
Betriebswirtin (VWA),  
gepr. Pharmareferentin  
50672 Köln  
Tel. 1: +49 221 5949537  
Tel. 2: +49 171 3026205  
[maja\\_goebecke@web.de](mailto:maja_goebecke@web.de)

## BULGARISCH (FORTS.)

(M) Ü SÜ D SÐ  
**Frau Prolett Haufschild**  
 Staatl. gepr. Übers.,  
 Dipl.-Betriebswirtin  
 Böcken 2  
 48317 Drensteinfurt-  
 Walstedde  
 Tel. 1: +49 2387 1492  
 Tel. 2: +49 171 3607066  
 Fax: +49 2387 1329  
[info@haufschild.eu](mailto:info@haufschild.eu)

(M) Ü  
**Frau Maria Thal**  
 Staatl. gepr. Übers.,  
 Dipl.-Ingenieur (RUS)  
 Hochstr. 32  
 40878 Ratingen  
 Tel.: +49 173 5433152  
[mthal@gmx.de](mailto:mthal@gmx.de)

## DARI

Ü SÜ D SÐ  
**Frau Schakila Pradella**  
 Dolm. und Übers.,  
 Dipl.-Betriebswirtin  
 Slevogtweg 2  
 67061 Ludwigshafen  
 am Rhein  
 Tel. 1: +49 621 564517  
 Tel. 2: +49 174 9887899  
[Pradella.s@t-online.de](mailto:Pradella.s@t-online.de)  
[www.dolmetscherin-afghanisch.de](http://www.dolmetscherin-afghanisch.de)

## DÄNISCH

Ü SÜ D SÐ  
**Frau Esther Bertling**  
 M. A. Übersetzen  
 und Dolmetschen  
 Peterskampweg 7  
 22089 Hamburg  
 Tel.: +49 162 7390733  
[mail@estherbertling.de](mailto:mail@estherbertling.de)  
[www.estherbertling.de](http://www.estherbertling.de)

(M) Ü SÜ  
**Frau Dorte Bruun Christensen**  
 Staatl. gepr. Übers.  
 Pappelallee 78/79  
 10437 Berlin  
[info@bruunchristensen.com](mailto:info@bruunchristensen.com)

Ü SÜ  
**Frau Nadine Bähr**  
 B. A. Übers.  
 Norderfeld 17  
 24955 Harrislee  
 Tel.: +49 171 1409512  
[nb\\_dkde@posteo.de](mailto:nb_dkde@posteo.de)

(M) Ü SÜ D  
**Frau Malene Golmhofer**  
 Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.  
 Konradstr. 121  
 41812 Erkelenz  
 Tel. 1: +49 2431 942149  
 Tel. 2: +49 162 3014807  
 Fax: +49 2431 942287  
[mail@dk-uebersetzungen.de](mailto:mail@dk-uebersetzungen.de)

Ü SÜ  
**Herr Roland Hoffmann**  
 Staatl. gepr. Übers., M. A.  
 Pippinger Str. 127  
 81247 München  
 Tel. 1: +49 89 15881645  
 Tel. 2: +49 170 8172621  
 Fax: +49 89 15881646  
[Roland.Hoffmann@danst-tysk.de](mailto:Roland.Hoffmann@danst-tysk.de)

(M) Ü SÜ D SÐ  
**Frau Birgit Jürgensen-Schumacher**  
 Dolm. und Übers. (ED)  
 Raiffeisenweg 14b  
 24229 Schwedeneck  
 Tel. 1: +49 4308 18801  
 Tel. 2: +49 170 5427510  
[birgit@dantrans.de](mailto:birgit@dantrans.de)

Ü SÜ  
**Frau Brigitte Keppeler**  
 Staatl. gepr. Übers., M.A.  
 St.-Michael-Ring 5  
 87616 Marktobendorf  
 Tel.: +49 8342 420137  
 Fax: +49 8342 420136  
[uebersetzen@it-dk.de](mailto:uebersetzen@it-dk.de)  
[www.it-dk.de](http://www.it-dk.de)

(M) Ü  
**Frau Lone Møller Hensel**  
 Dipl.-Übers. und -Dolm.  
 Rotenhäuser Straße 75  
 21107 Hamburg  
 Tel. 1: +49 40 22609150  
 Tel. 2: +49 176 28001838  
[post@lonenhensel.de](mailto:post@lonenhensel.de)

## ESTNISCH

Ü SÜ  
**Herr Dr. phil. Berthold Forssman**  
 Staatl. gepr. Übers.  
 Cheruskerstr. 34 B  
 10829 Berlin  
 Tel. 1: +49 30 78950656  
 Tel. 2: +49 174 3222916  
[forssman@arcor.de](mailto:forssman@arcor.de)  
[www.bertholdforssman.de](http://www.bertholdforssman.de)

## FINNISCH

(M) Ü

### **Frau Soile Sulkio**

Dipl.-Übers.  
Kinnarintie 98  
FI-37370 Vesilahti, Finnland  
Tel. 1: +358 408388813  
Tel. 2: +358 3 3734875  
[sulkio@kolumbus.fi](mailto:sulkio@kolumbus.fi)

## GEBÄRDEN- SPRACHE

D ŠD

### **Frau Monika Möhrer**

Gebärdensprach-  
dolmetscherin  
Reinickstr. 9  
01309 Dresden  
Tel. 1: +49 351 86260357  
Tel. 2: +49 172 3655947  
Fax: +49 351 86260358  
[monika.moehrer@web.de](mailto:monika.moehrer@web.de)

D

### **Frau Svetlana Rasheed**

Staatl. gepr. Gebärden-  
sprachdolmetscherin  
Bretanostr. 58  
12163 Berlin  
Tel. 1: +49 30 827186  
Tel. 2: +49 174 9284103  
[svetrasheed@gmail.com](mailto:svetrasheed@gmail.com)

## GEORGISCH

(M) Ü ŠÜ D ŠD

### **Frau Ekaterine Markosia**

Übers., Dolm.  
Sedanstr. 29  
28201 Bremen  
Tel. 1: +49 421 2403515  
Tel. 2: +49 173 4039171  
Fax: +49 421 2403516  
[mail@ekaterine-markosia.de](mailto:mail@ekaterine-markosia.de)

## GRIECHISCH

(M) Ü ŠÜ

### **Frau Eleni Gkadri**

Übers. (IHK)  
Fregestr. 36  
12161 Berlin  
Tel.: +49 157 50190935  
[elenigadri@gmail.com](mailto:elenigadri@gmail.com)

Ü ŠÜ

### **Frau Sibylle Heising**

Dipl.-Übers.  
Röttelnblick 13  
79540 Lörrach  
Tel.: +49 1511 2326956  
[sibylle.heising@web.de](mailto:sibylle.heising@web.de)  
[www.übersetzungen-lexis.de](http://www.übersetzungen-lexis.de)

(M) Ü ŠÜ

### **Frau Dr. Marianthi Krikeli**

Staatl. gepr. Übers., Fachärztin  
für Strahlentherapie  
Bauhofstr. 9  
71634 Ludwigsburg  
Tel.: +49 173 2646131  
[mkrikeli@otenet.gr](mailto:mkrikeli@otenet.gr)

Ü ŠÜ

### **Herr Irene Laux**

Staatl. gepr. Übers.,  
Rechtsanwältin und Dikigoros  
Theatinerstr. 11  
80333 München  
Tel. 1: +49 89 70074214  
Tel. 2: +49 1520 6354170  
Fax: +49 999 533417  
[info@bettertranslations.de](mailto:info@bettertranslations.de)  
[www.bettertranslations.de](http://www.bettertranslations.de)

(M) Ü ŠÜ D ŠD

### **Herr Dr.**

### **Theodoros Radisoglou**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hinterm Bahnhof 26  
90459 Nürnberg  
Tel. 1: +49 911 443387  
Tel. 2: +49 172 8102106  
Fax: +49 911 4501167  
[dr.radisoglou@t-online.de](mailto:dr.radisoglou@t-online.de)

(M) Ü ŠÜ

### **Frau Eleni-Linta Spyropoulou**

Staatl. aner. Übers. und  
Dolm., Diplomierte Fremden-  
führerin, Hotelkauffrau  
Filerimou 39  
851 32 Rhodos, Griechenland  
Tel.: +30 6944815536  
[lindaspyropoulou@gmail.com](mailto:lindaspyropoulou@gmail.com)

## HAUSSA

Ü D

### **Frau Dr. phil. Constanze Halima Schmaling**

Übers. und Dolm., M.A.  
Bahnhofstr. 19  
82467 Garmisch-Partenkirchen  
Tel. 1: +49 8821 9435633  
Tel. 2: +49 173 1829312  
[constanze.schmaling@t-online.de](mailto:constanze.schmaling@t-online.de)

## HEBRÄISCH

(M) Ü ŠÜ ŠD

### **Herr Doron Oberhand**

Staatl. gepr. Übers., MA  
Pariser Str. 21  
10707 Berlin  
Tel. 1: +49 30 51644030  
Tel. 2: +49 173 8392240  
Fax: +49 30 83108118  
[oberhand.heb@aol.com](mailto:oberhand.heb@aol.com)

## HINDI

(M) Ü ŠÜ D ŠD

### **Frau Jasminder Nagpal-Metzger**

M. A. Translation  
and Interpretation  
Hambacherstr. 83  
70499 Stuttgart  
Tel.: +49 711 3156824  
Fax: +49 711 3156825  
[info@nagpal.de](mailto:info@nagpal.de)



## INDONESISCH

Ü SÜ D ŠD

**Frau Brigitte Brügge**

Dipl.-Dolm.

Karl-Liebknecht-Str. 9

10178 Berlin

Tel. 1: +49 30 5419741

Tel. 2: +49 176 22086826

Fax: +49 30 24720647

[bbruegge@gmx.de](mailto:bbruegge@gmx.de)

(M) Ü SÜ D

**Frau Tjhiøe Wen Schmidt**

Übers., M.A. Deutsch als

Fremdsprachenphilologie,

Sprachwissenschaft

Philipp-Schmitt-Str. 55

69207 Sandhausen

Tel. 1: +49 6224 52670

Tel. 2: +49 177 4840149

[tw.Schmidt@gmx.de](mailto:tw.Schmidt@gmx.de)

## ISLÄNDISCH

Ü SÜ

**Herr Dr. phil.****Berthold Forssman**

Staatl. gepr. Übers.

Cheruskerstr. 34 B

10829 Berlin

Tel. 1: +49 30 78950656

Tel. 2: +49 174 3222916

[forssman@arcor.de](mailto:forssman@arcor.de)[www.bertholdforssman.de](http://www.bertholdforssman.de)KAMBOD-  
SCHANISCH

Ü SÜ

**Frau Dr. Claudia Götz-Sam**

Dipl.-Sprachmittlerin

Nordbahnstr. 16

13409 Berlin

Tel.: +49 30 5538330

[kontakt@kambod-scha-service.de](mailto:kontakt@kambod-scha-service.de)

## KATALANISCH

(M) Ü SÜ D ŠD

**Frau Mercè Ardiaca**

Konferenzdolm. (M. A.),

M.A. Kommunikationslinguistik

Gabriel-Max-Str. 11

10245 Berlin

Tel.: +49 30 65774392

Fax: +49 30 68913659

[mail@simultans.com](mailto:mail@simultans.com)[www.verbalexis.com](http://www.verbalexis.com)

Ü SÜ

**Frau Constanze Gräsche**

M. A. Translatologie

Waldstr. 63

04105 Leipzig

[c.graesche@gmail.com](mailto:c.graesche@gmail.com)

Ü SÜ D ŠD

**Frau Susanne Heyse**

Staatl. gepr. Übers.,

M. A. Konferenzdolmetschen

Kelkheimer Str. 10

65812 Bad Soden

Tel. 1: +49 6196 5235951

Tel. 2: +49 172 3470676

Fax: +49 6196 5232500

[mail@susanneheyse.com](mailto:mail@susanneheyse.com)[www.susanneheyse.com](http://www.susanneheyse.com)

(M) Ü SÜ D

**Herr Dr. phil.****Gerd Herschung Iglesias**

Dolm. und Übers.

Bosc d'en Bruguera

11-13, B, 2-1

08870 Sitges (Barcelona),

Spanien

Tel. 1: +49 221 96302848

Tel. 2: +34 630 800838

[gerd@herschung-iglesias.de](mailto:gerd@herschung-iglesias.de)[www.herschung-iglesias.com](http://www.herschung-iglesias.com)

## KOREANISCH

Ü

**Frau Elke Golchert-Jung**

Dipl.-Übers., M. A. Germanistik

Weserstr. 9

53879 Euskirchen

Tel. 1: +49 2251 54771

Tel. 2: +49 160 90348630

Fax: +49 2251 705622

[e\\_golchert@hotmail.com](mailto:e_golchert@hotmail.com)

(M) D ŠD

**Frau Yoo-Ri Kim**

Master in Dolmetschen und

Übersetzen (Korea), B.A. in

Koreanistik und Sinologie

Westtor 2 / App. 14

90402 Nürnberg

Tel. 1: +49 176 57704483

Tel. 2: +49 911 98195328

[yoori.kim83@gmail.com](mailto:yoori.kim83@gmail.com)

(M) Ü SÜ D

**Frau Seong-Hee Yim**

Dipl.-Übers.,

B.A./M.A. Germanistik in Korea

Am Esch 11

26316 Varel-Obenstrohe

Tel. 1: +49 4451 9619940

Tel. 2: +49 174 7651845

[info@translatorkor.de](mailto:info@translatorkor.de)[www.translatorkor.de](http://www.translatorkor.de)

## KURDISCH

(M) Ü SÜ D ŠD

**Herr Djengizkhan Hasso**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.

Naumannstr. 66

10829 Berlin

Tel. 1: +49 172 9303114

Tel. 2: +49 30 78913206

Fax: +49 30 78990698

[info@dolmetscher-hasso.org](mailto:info@dolmetscher-hasso.org)[www.dolmetscher-hasso.org](http://www.dolmetscher-hasso.org)

## LETTISCH

(M) Ü SÜ D ŠD  
**Frau Dace Edere**  
Übers., Dolm.,  
M. A. Germanistik  
Saalburgstr. 15  
60385 Frankfurt am Main  
Tel. 1: +49 69 49083251  
Tel. 2: +49 177 4531848  
Fax: +49 69 49083251  
[dace.edere@baltikum-sprachen.de](mailto:dace.edere@baltikum-sprachen.de)

Ü SÜ  
**Herr Dr. phil.  
Berthold Forssman**  
Staatl. gepr. Übers.  
Cheruskerstr. 34 B  
10829 Berlin  
Tel. 1: +49 30 78950656  
Tel. 2: +49 174 3222916  
[forssman@arcor.de](mailto:forssman@arcor.de)  
[www.bertholdforssman.de](http://www.bertholdforssman.de)

(M) Ü SÜ D ŠD  
**Frau Laura  
Ritenberga-Kinder**  
Übers. und Dolm.,  
M.A. (Personalentwicklung)  
Zollernstr. 73  
86154 Augsburg  
Tel. 1: +49 821 26859837  
Tel. 2: +49 160 4601897  
Fax: +49 821 88586501  
[laura.ritenberga@gmail.com](mailto:laura.ritenberga@gmail.com)

## LINGALA

(M) Ü D  
**Herr Wa Kasongo Ibanda**  
Dolm., Dipl.-Ingenieur (PL)  
Postfach 13 36  
53731 Sankt Augustin  
Tel. 1: +49 2241 341242  
Tel. 2: +49 170 8677695  
Fax: +49 2241 343362  
[info@ibanda.de](mailto:info@ibanda.de)

## LITAUISCH

(M) Ü SÜ ŠD  
**Frau Brigita Balkytė**  
Staatl. gepr. Übers.  
Deutz-Kalker Str. 35  
50679 Köln  
Tel. 1: +49 221 2760392  
Tel. 2: +49 177 7953067  
Fax: +49 32 122760392  
[brigita@bb-uebersetzungen.de](http://brigita@bb-uebersetzungen.de)  
[www.bb-uebersetzungen.de](http://www.bb-uebersetzungen.de)

(M) Ü SÜ  
**Frau Violeta Jeffraim**  
Übers., Dipl.-Phil.  
Lange Str. 30  
31832 Springe  
Tel.: +49 162 8228057  
[Info@jeffraim-uebersetzungen.eu](mailto:Info@jeffraim-uebersetzungen.eu)

(M) Ü SÜ  
**Frau Regina Reuss**  
Staatl. gepr. Übers.  
Kaiser-Friedrich-Str. 18  
10585 Berlin  
Tel.: +49 1512 2594567  
Fax: +49 30 22185809  
[info@regina-reuss.de](mailto:info@regina-reuss.de)

## LUXEMBURGISCH

(M) Ü  
**Frau Christine Schmit**  
M. A. Übersetzen,  
Master Droit international et  
droit comparé  
55, rue de Wormeldange  
6180 Gonderange, Luxembourg  
Tel.: +352 661789324  
[translation@christineschmit.com](mailto:translation@christineschmit.com)  
[www.christineschmit.com](http://www.christineschmit.com)

## MAZEDONISCH

(M) Ü SÜ D  
**Frau Violeta Lehmler**  
Übers., Dolm.  
Eudenbacher Str. 67  
53639 Königswinter  
Tel.: +49 163 6938009  
[info@violeta-lehmler.de](mailto:info@violeta-lehmler.de)  
[www.violeta-lehmler.de](http://www.violeta-lehmler.de)

(M) Ü SÜ D ŠD  
**Herr Petar Panov**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Wilhelm-Schmelz-Weg 7  
65934 Frankfurt am Main  
Tel. 1: +49 69 385977  
Tel. 2: +49 173 6620765  
[info@panmaktravel.com](mailto:info@panmaktravel.com)

## MONGOLISCH

(M) Ü SÜ D ŠD  
**Frau Oyunchimeg Moortz**  
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.  
Kinderschulstr. 25  
55276 Dienheim  
Tel. 1: +49 6133 5719910  
Tel. 2: +49 175 4720535  
Fax: +49 32 126666780  
[mongolisch@gmx.de](mailto:mongolisch@gmx.de)  
[www.mongolisch-deutsch.de](http://www.mongolisch-deutsch.de)

## MONTENEGRINISCH

ŠÜ ŠD  
**Frau Milana Djordjevic**  
Staatl. gepr. Übers.,  
Dipl.-Juristin (Univ. Belgrad)  
Ernst-Thrasolt-Str. 4  
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler  
Tel. 1: +49 2641 9119606  
Tel. 2: +49 174 7715546  
Fax: +49 2641 9119607  
[milana.djordjevic@t-online.de](mailto:milana.djordjevic@t-online.de)

## MONTENEGRINISCH (FORTS.)

Ü SÜ D ŠD

### Frau Elisabeth Herlinger

Staatl. gepr. Dolm., Übers.  
Rostocker Str. 24  
73730 Esslingen  
Tel. 1: +49 711 9319280  
Tel. 2: +49 172 7129010  
Fax: +49 711 9319281  
[info@herlinger.de](mailto:info@herlinger.de)  
[www.herlinger.de](http://www.herlinger.de)

## NORWEGISCH

Ü SÜ

### Frau Christiane Hahn von Dorsche

Fachübers., Magister für  
Skandinavistik und Anglistik  
Mönchstr. 50  
18439 Stralsund  
Tel. 1: +49 3831 306023  
Tel. 2: +49 160 5525240  
Fax: +49 3831 306024  
[Christiane.Hahn.von.  
Dorsche@t-online.de](mailto:Christiane.Hahn.von.Dorsche@t-online.de)

(M) Ü SÜ

### Frau Laila Löyning-Krueger

Staatl. gepr. Übers.  
Knudsteen 24  
24960 Munkbrarup  
Tel. 1: +49 4631 442115  
Tel. 2: +49 1515 6634672  
[loeyning@t-online.de](mailto:loeyning@t-online.de)

(M) Ü SÜ

### Herr Brostrup Müller

Übers., Dipl.-Kaufmann  
Elsa-Brändström-Str. 2  
76228 Karlsruhe-Durlach  
Tel. 1: +49 721 59794040  
Tel. 2: +49 173 9310930  
Fax: +49 721 59794041  
[mail@bmueller.eu](mailto:mail@bmueller.eu)

(M) Ü SÜ

### Frau Ingrid Nökleby-Braun

Staatl. anerk. Übers.  
Friedhofstr. 10  
66129 Saarbrücken  
Tel. 1: +49 6805 207937  
Tel. 2: +49 172 9721919  
[kontakt@nokleby.de](mailto:kontakt@nokleby.de)  
[www.nokleby.de](http://www.nokleby.de)

## PANDSCHABISCH

(M) Ü SÜ D ŠD

### Frau Jasminder Nagpal-Metzger

M. A. Translation  
and Interpretation  
Hambacherstr. 83  
70499 Stuttgart  
Tel.: +49 711 3156824  
Fax: +49 711 3156825  
[info@nagpal.de](mailto:info@nagpal.de)

## PASCHTU

Ü SÜ D

### Frau Schakila Pradella

Dolm. und Übers.,  
Dipl.-Betriebswirtin  
Slevogtweg 2  
67061 Ludwigshafen  
am Rhein  
Tel. 1: +49 621 564517  
Tel. 2: +49 174 9887899  
[Pradella.s@t-online.de](mailto:Pradella.s@t-online.de)  
[www.dolmetscherin-  
afghanisch.de](http://www.dolmetscherin-afghanisch.de)

## PERSISCH

(M) Ü SÜ

### Frau Maryam Bahrami

Staatl. gepr. Übers.  
An der Seepromenade 38  
16816 Neuruppin  
Tel.: +49 176 24821630  
[bahrami.uebersetzerin@  
yahoo.com](mailto:bahrami.uebersetzerin@yahoo.com)

Ü SÜ

### Herr David Eickhoff

Staatl. gepr. Übers., M.A.  
Politikwissenschaft  
Colombistr. 9  
79098 Freiburg  
Tel.: +49 160 99786059  
[info@sprachen-eickhoff.de](mailto:info@sprachen-eickhoff.de)  
[www.sprachen-eickhoff.de](http://www.sprachen-eickhoff.de)

(M) Ü SÜ

### Frau Naghmeh Hosseini

Staatl. gepr. Übers.  
Eimsbütteler Straße 13  
22769 Hamburg  
Tel. 1: +49 176 77202297  
Tel. 2: +49 40 32964815  
[hosseini@diberatung.de](mailto:hosseini@diberatung.de)  
[www.diberatung.de](http://www.diberatung.de)

(M) Ü SÜ ŠD

### Frau Parinaz Lohrasbi Übers.

Hauptstr. 41b  
65599 Dornburg  
Tel.: +49 1512 2334565  
[pari2009@mail.de](mailto:pari2009@mail.de)

(M) Ü SÜ D ŠD

### Frau Schakila Pradella

Dolm. und Übers.,  
Dipl.-Betriebswirtin  
Slevogtweg 2  
67061 Ludwigshafen  
am Rhein  
Tel. 1: +49 621 564517  
Tel. 2: +49 174 9887899  
[Pradella.s@t-online.de](mailto:Pradella.s@t-online.de)  
[www.dolmetscherin-  
afghanisch.de](http://www.dolmetscherin-afghanisch.de)

(M) Ü SÜ D ŠD

### Frau Mercedes Salehpour

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Adenauerstr. 16  
82178 Puchheim (München)  
Tel. 1: +49 89 43181808  
Tel. 2: +49 170 1892800  
Fax: +49 89 43519186  
[mercede.salehpour@t-online.de](mailto:mercede.salehpour@t-online.de)  
[www.mercede-salehpour.de](http://www.mercede-salehpour.de)

## RUMÄNISCH

Ü SÜ D ŠD

### Frau Ute Harz

Dipl.-Philologin  
Beethovenstr. 31  
04107 Leipzig  
Tel. 1: +49 341 2122364  
Tel. 2: +49 177 2122356  
Fax: +49 341 2122365  
[ute-harz@gmx.de](mailto:ute-harz@gmx.de)

## SCHWEDISCH

Ü

### Frau Dr. phil. Sabine Blocher

Übers.  
Albert-Schweitzer-Str. 20  
06114 Halle/Saale  
[sabine-blocher@web.de](mailto:sabine-blocher@web.de)

(M) Ü SÜ

### Frau Ulla Eisert

Übers.  
Maconring 30  
67434 Neustadt  
Tel.: +49 6321 33062  
[Ulla.Eisert@t-online.de](mailto:Ulla.Eisert@t-online.de)

(M) Ü SÜ

### Frau Vivan Ekman-Münch

Staatl. gepr. Übers.  
Heinrich-Heine-Str. 4  
80686 München  
Tel. 1: +49 89 54727278  
Tel. 2: +49 151 14103449  
Fax: +49 89 54727288  
[vivan.ekman@t-online.de](mailto:vivan.ekman@t-online.de)

(M) D

### Frau Ulla von Kunhardt

Konferenzdolm. VKD-Senior  
Lisztstr. 4  
53115 Bonn  
Tel. 1: +49 228 696174  
Tel. 2: +49 172 6264154  
Fax: +49 228 696531  
[u.kunhardt@t-online.de](mailto:u.kunhardt@t-online.de)

D

### Frau Angelika Schwarz

Konferenzdolm. VKD-Senior  
Walter-Gropius-Str. 37  
67657 Kaiserslautern  
Tel. 1: +49 631 6250854  
Tel. 2: +49 176 80290106  
[angelika.schwarz@gmx.com](mailto:angelika.schwarz@gmx.com)

## SERBISCH

(M) SÜ ŠD

### Frau Milana Djordjevic

Staatl. gepr. Übers.,  
Dipl.-Juristin (Univ. Belgrad)  
Ernst-Thrasolt-Str. 4  
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler  
Tel. 1: +49 2641 9119606  
Tel. 2: +49 174 7715546  
Fax: +49 2641 9119607  
[milana.djordjevic@t-online.de](mailto:milana.djordjevic@t-online.de)

(M) D

### Herr Sanin Hasibović

Konferenzdolm. VKD-Senior  
Rigaer Str. 22  
10247 Berlin  
Tel. 1: +49 30 92030871  
Tel. 2: +49 176 32823827  
[sanin\\_hasibovic@gmx.de](mailto:sanin_hasibovic@gmx.de)

Ü SÜ D ŠD

### Frau Elisabeth Herlinger

Staatl. gepr. Dolm., Übers.  
Rostocker Str. 24  
73730 Esslingen  
Tel. 1: +49 711 9319280  
Tel. 2: +49 172 7129010  
Fax: +49 711 9319281  
[info@herlinger.de](mailto:info@herlinger.de)  
[www.herlinger.de](http://www.herlinger.de)

## SERBOKROATISCH

(M) Ü SÜ D ŠD

### Frau Elisabeth Herlinger

Staatl. gepr. Dolm., Übers.  
Rostocker Str. 24  
73730 Esslingen  
Tel. 1: +49 711 9319280  
Tel. 2: +49 172 7129010  
Fax: +49 711 9319281  
[info@herlinger.de](mailto:info@herlinger.de)  
[www.herlinger.de](http://www.herlinger.de)

## SLOWAKISCH

(M) Ü SÜ

### Frau Viera Horch

Staatl. gepr. Übers.  
Turmairstr. 5  
82166 Gräfelfing  
Tel. 1: +49 89 882323  
Tel. 2: +49 176 22280959  
[Viera.Horch@web.de](mailto:Viera.Horch@web.de)

(M) SÜ ŠD

### Frau Jana Höller

Staatl. gepr. Übers. und  
Dolm., Mgr. (Univ. Pressburg)  
Lazarettstr. 35  
80636 München  
Tel. 1: +49 89 1233750  
Tel. 2: +49 163 1835525  
Fax: +49 89 18956189  
[j.hoeller@t-online.de](mailto:j.hoeller@t-online.de)

Ü D

### Frau Jana Lüth

Staatl. anerkt. Dolm. und  
Übers., Konferenzdolm.  
12203 Berlin  
Tel. 1: +49 30 83203602  
Tel. 2: +49 177 8402570  
Fax: +49 30 83203601  
[jana@lueth.eu](mailto:jana@lueth.eu)

## SLOWAKISCH (FORTS.)

(M) Ü SÜ D SÐ  
**Frau Eva Neubert**  
 Staatl. gepr. Übers. und  
 Dolm., Mgr. (Univ. Pressburg)  
 Ettenhoferstr. 28  
 82256 Fürstenfeldbruck  
 Tel. 1: +49 1525 8966453  
 Tel. 2: +49 8141 5290759  
[siposseva@gmail.com](mailto:siposseva@gmail.com)

(M) Ü SÜ D SÐ  
**Frau Lenka Šiber**  
 Staatl. anerk. Dolm. und  
 Übers., Wirtschaftswissen-  
 schaftlerin (CS)  
 Sinterstr. 42  
 42781 Haan-Gruiten  
 Tel. 1: +49 2104 2149592  
 Tel. 2: +49 173 2995522  
 Fax: +49 2104 2149593  
[info@lesiczech.de](mailto:info@lesiczech.de)  
[www.lesiczech.de](http://www.lesiczech.de)

(M) Ü SÜ D SÐ  
**Frau Ivona Stelzig**  
 Staatl. gepr. Übers.,  
 staatl. gepr. Dolm.  
 Bücheleresweg 8  
 41469 Neuss  
 Tel. 1: +49 2103 7880433  
 Tel. 2: +49 1525 6181989  
[is@ivonastelzig.de](mailto:is@ivonastelzig.de)  
[www.ivonastelzig.de](http://www.ivonastelzig.de)

Ü SÜ  
**Frau Birgit Strauß**  
 Dipl.-Sprachmittlerin, Kauffrau  
 im Groß- und Außenhandel  
 Bodelschwinghstr. 29  
 33604 Bielefeld  
 Tel.: +49 521 2388200  
 Fax: +49 521 2388208  
[mail@rechtstexte.eu](mailto:mail@rechtstexte.eu)  
[www.rechtstexte.eu](http://www.rechtstexte.eu)

## THAILÄNDISCH

(M) Ü SÜ D SÐ  
**Herr Siripong Adswayong**  
 Dolm., Übers., Dipl.-Designer  
 (Kommunikationsdesign) (FH)  
 Am Neuhauser Weg 73  
 66125 Saarbrücken  
 Tel. 1: +49 170 5475344  
 Tel. 2: +49 6897 778753  
[contact@key-communication.de](mailto:contact@key-communication.de)  
[www.key-communication.de](http://www.key-communication.de)

(M) Ü SÜ D SÐ  
**Frau Apinya Granzin**  
 Staatl. gepr. Dolm.,  
 staatl. gepr. Übers.  
 Peter-Michels-Str. 52  
 50827 Köln  
 Tel. 1: +49 221 5702827  
 Tel. 2: +49 174 4849082  
 Fax: +49 221 5702828  
[granzin@netcologne.de](mailto:granzin@netcologne.de)  
[www.apinya-granzin.de](http://www.apinya-granzin.de)

(M) Ü SÜ D SÐ  
**Frau Sangsri Götzfried**  
 Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
 Parsberger Str. 40  
 93057 Regensburg  
 Tel. 1: +49 941 6400197  
 Tel. 2: +49 173 3574457  
 Fax: +49 941 647213  
[xgoetzfried@t-online.de](mailto:xgoetzfried@t-online.de)

## TIGRINJA

(M) Ü SÜ D SÐ  
**Herr Aklilu Berhan**  
 Übers., Dolm.  
 Tiergartenstr. 54  
 47053 Duisburg  
 Tel.: +49 1525 8481188  
[aklberhan@gmail.com](mailto:aklberhan@gmail.com)

## UKRAINISCH

(M) Ü SÜ D SÐ  
**Frau Anna Schneider**  
 Dolm. und Übers., Dipl.-Chemie-  
 ingenieurin (Russland)  
 Adolfstr. 6  
 57555 Mundersbach  
 Tel. 1: +49 271 25093634  
 Tel. 2: +49 178 5190699  
 Fax: +49 271 25093635  
[annaschneider.kh@gmail.com](mailto:annaschneider.kh@gmail.com)  
[www.medizinische-ueber-  
setzungen-schneider.de](http://www.medizinische-ueber-<br/>setzungen-schneider.de)

(M) Ü SÜ  
**Frau Irena Shikida**  
 Staatl. gepr. Übers., kandydat  
 filologicznych nauk (W.-N.-  
 Karazin Nationaluniv. Charkiw)  
 Thielstr. 7  
 79288 Gottenheim  
 Tel.: +49 176 25997951  
[irena\\_shikida@yahoo.de](mailto:irena_shikida@yahoo.de)

(M) Ü SÜ D SÐ  
**Frau Irina Zimmermann**  
 Staatl. gepr. Übers. und  
 Dolm., Dipl.-Sprachlehrerin  
 (Linguistische Univ. Moskau)  
 für Englisch und Deutsch  
 Hugo-Junkers-Str. 12  
 90411 Nürnberg  
 Tel. 1: +49 911 525207  
 Tel. 2: +49 170 2725563  
 Fax: +49 911 525208  
[info@irinazimmermann.de](mailto:info@irinazimmermann.de)  
[www.irinazimmermann.de](http://www.irinazimmermann.de)

## UNGARISCH

(M) D

### **Frau Dr. Rita Fejér**

Konferenzdolm., VKD-Senior  
Kronstadter Str. 4  
81677 München  
Tel. 1: +49 89 9043280  
Tel. 2: +49 170 9043280  
Fax: +49 89 9035455  
[sprachservice@hunlingua.de](mailto:sprachservice@hunlingua.de)  
[www.hunlingua.de](http://www.hunlingua.de)

(M) Ü SÜ

### **Herr Zoltan Ferenczy**

Staatl. gepr. Übers.  
Willstr. 1  
90429 Nürnberg  
Tel.: +49 171 3803606  
[post@dolmetscher-uebersetzer-ungarisch.de](mailto:post@dolmetscher-uebersetzer-ungarisch.de)  
[www.dolmetscher-uebersetzer-ungarisch.de](http://www.dolmetscher-uebersetzer-ungarisch.de)

(M) Ü D

### **Frau Ilona Futó**

Staatl. gepr. Übers. und  
Dolm., Dipl.-Ing. (FH)  
Phantasiestr. 37  
81827 München  
Tel. 1: +49 89 43906963  
Tel. 2: +49 1514 5668312  
Fax: +49 89 43739075  
[info@IK-Uebersetzungen.de](mailto:info@IK-Uebersetzungen.de)  
[www.IK-Uebersetzungen.de](http://www.IK-Uebersetzungen.de)

(M) Ü SÜ D SÐ

### **Frau Kornélia Heine**

Staatl. gepr. Dolm., staatl.  
gepr. Übers., Volkswirtin für  
Internationale Kommunikation  
Am Rohrgraben 6  
79249 Merzhausen  
Tel. 1: +49 761 13731814  
Tel. 2: +49 151 40335050  
Fax: +49 761 13731815  
[info@kornelia-heine.de](mailto:info@kornelia-heine.de)  
[www.kornelia-heine.de](http://www.kornelia-heine.de)

(M) Ü

### **Frau Ilona K. Nagy**

Staatl. gepr. Übers.  
Königstr. 25  
61191 Rosbach vor der Höhe  
Tel. 1: +49 6007 9393840  
Tel. 2: +49 160 8444811  
[info@hungarotranslate.de](mailto:info@hungarotranslate.de)

(M) Ü SÜ

### **Frau Eva Palamides**

Staatl. gepr. Übers.  
Schwarzwaldstr. 18  
72401 Haigerloch  
Tel.: +49 7474 3140651  
[eva@palamides.net](mailto:eva@palamides.net)

(M) Ü SÜ D SÐ

### **Frau Marianna Schneider**

Staatl. gepr. Übers.,  
staatl. gepr. Dolm.  
An der Helling 12 C  
55252 Mainz-Kastel  
(Wiesbaden)  
Tel. 1: +49 6134 9306932  
Tel. 2: +49 179 1171184  
Fax: +49 6134 9306932  
[mariannaschneider@gmx.de](mailto:mariannaschneider@gmx.de)  
[www.ungarisch-dolmetschen.com](http://www.ungarisch-dolmetschen.com)

(M) Ü SÜ D SÐ

### **Herr Gabor Weinhardt**

Staatl. gepr. Übers.  
und Dolm., M.A.  
Landsberger Str. 483  
81241 München  
Tel. 1: +49 89 74545037  
Tel. 2: +49 172 9326498  
Fax: +49 89 74545037  
[gweinhardt@debitel.net](mailto:gweinhardt@debitel.net)

## URDU

(M) Ü D SÐ

### **Frau Tahira Rashid Lakehsar**

Übers., Dolm., Dipl.-Kauffrau  
Dudweilerstr. 37  
66133 Saarbrücken  
Tel. 1: +49 681 3799139  
Tel. 2: +49 172 3090669  
Fax: +49 681 3799162  
[tahira.lakehsar@lakehsar.de](mailto:tahira.lakehsar@lakehsar.de)  
[www.lakehsar.de](http://www.lakehsar.de)

## VIETNAMEISCH

Ü SÜ D SÐ

### **Herr Tobias Barisch**

Staatl. gepr. Dolm.,  
staatl. gepr. Übers.  
Atostr. 9  
88697 Bermatingen  
Tel. 1: +49 7544 9870829  
Tel. 2: +49 176 65307738  
Fax: +49 7544 7559988  
[mail@tobiasbarisch.com](mailto:mail@tobiasbarisch.com)  
[www.tobiasbarisch.com](http://www.tobiasbarisch.com)

Ü SÜ D SÐ

### **Frau Anke Friedel-Nguyen**

Dipl.-Sprachmittlerin  
Elsgrabenweg 18  
13597 Berlin  
Tel. 1: +49 30 54859293  
Tel. 2: +49 179 9693501  
Fax: +49 30 89658898  
[ankefriedelnguyen@gmail.com](mailto:ankefriedelnguyen@gmail.com)

(M) Ü SÜ D SÐ

### **Herr Hoang Hai Nguyen**

Staatl. gepr. Übers.  
Bachstr. 8  
10555 Berlin  
Tel. 1: +49 30 39746825  
Tel. 2: +49 179 3948362  
Fax: +49 30 39746852  
[info@nguyen-berlin.de](mailto:info@nguyen-berlin.de)  
[www.nguyen-berlin.de](http://www.nguyen-berlin.de)

## VIETNAMESISCH (FORTS.)

(M) Ü SÜ D SÜ

**Herr Truong Son  
Nguyen Luu**

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.

Bornitzstr. 42

10367 Berlin

Tel. 1: +49 163 1630469

Tel. 2: +49 30 4426401

Fax: +49 30 44359215

[truongson\\_nguyenluu@  
yahoo.de](mailto:truongson_nguyenluu@yahoo.de)

## WEISSRUSSISCH

Ü SÜ D SÜ

**Frau Rimma Alperowitsch**

Dipl.-Translatorin

Greifenhagener Str. 33

10437 Berlin

Tel. 1: +49 30 46068046

Tel. 2: +49 1520 1907864

Fax: +49 30 46068053

[info@transearly.de](mailto:info@transearly.de)

Ü SÜ D SÜ

**Frau Yuliya Schmidt**

Übers., Dolm.

Bäckerweg 3

01156 Dresden

Tel. 1: +49 351 4161869

Tel. 2: +49 176 38867451

Fax: +49 351 4160877

[info@russisch-dresden.de](mailto:info@russisch-dresden.de)

# KLEINER LEITFADEN

## zum Einkauf von Übersetzungsdienstleistungen

Im Zeitalter kostenlos verfügbarer maschineller Übersetzungsangebote oder mehrsprachiger Mitarbeiter sind Übersetzungen doch ein Kinderspiel – oder?

Auch wenn maschinelle Übersetzungssysteme immer besser werden, ist immer noch zeitraubende Nacharbeit notwendig. Und Vertraulichkeit ist bei maschinellen Übersetzungen in der Regel nicht gegeben.

Mitarbeiter mit sehr guten Fremdsprachenkenntnissen helfen im alltäglichen Geschäft sicher sehr und können Übersetzer bei Bedarf sogar fachlich beraten. Aber sie sind nun mal in erster Linie Experten in ihrem Beruf. Übersetzer sind Experten für alle sprachlichen Angelegenheiten. Deshalb gilt:

### „Übersetzungen gehören in professionelle Hände!“

Die in unserem Berufsverband organisierten qualifizierten Übersetzerinnen und Übersetzer

- haben ihr Handwerk in der Regel während eines Studiums oder einer mehrjährigen Ausbildung erlernt,
- konzentrieren sich auf einige wenige Arbeitssprachen und Fachgebiete,
- arbeiten auf dem aktuellen Stand der Technik,

- können normgerechte Leistungen bieten,
- haben sich zur Geheimhaltung verpflichtet und
- verfügen über die Kompetenz, Ihre Texte qualitativ hochwertig und effizient in die Zielsprache zu übertragen.

### Tipps zur Beauftragung

#### 1. Passende Anbieter in diesem Verzeichnis oder in der BDÜ-Datenbank suchen:

→ [suche.bdue.de](https://www.suche.bdue.de)

#### 2. Direkten Kontakt aufnehmen

#### 3. Zur Angebotserstellung erforderliche Informationen übermitteln:

- Ausgangssprache und Sprache(n), in die übersetzt werden soll
- Fachgebiet
- Textsorte (Bedienungsanleitung, Vertrag, Werbetext usw.)
- Umfang
- Zielgruppe
- Kommunikationsziel
- Art der Vorlage (Dateiformat)
- Zeitrahmen des Projekts



- Prüfung nach dem Vier-Augen-Prinzip erwünscht
- Berücksichtigung bestimmter Terminologie, Glossare oder von Referenzmaterial
- eventuell geforderte Zusatzleistungen wie DTP, Lektorat, weitere Prüfschritte, Terminologearbeit etc.

Idealerweise sollte dazu der vollständige Text in der zu bearbeitenden Form zur Verfügung gestellt werden.

## Tipps zur optimalen Bearbeitung Ihres Auftrags

### ■ Planen Sie für die Übersetzung einen angemessenen Zeitrahmen ein!

Moderne Technologie stellt Übersetzern effiziente Werkzeuge bereit, um heute deutlich schneller zu arbeiten als früher. Dennoch lässt sich eine qualitativ hochwertige Übersetzungsleistung nach wie vor nicht „auf Knopfdruck“ erstellen.

### ■ Benennen Sie einen kompetenten Ansprechpartner in Ihrem Unternehmen!

Seien Sie bereit zur Klärung von Fragen, die im Rahmen der Übersetzung auftauchen, denn niemand liest Ihren Text so aufmerksam und entdeckt jede Unstimmigkeit oder missverständliche Formulierung wie Ihre Übersetzer.

### ■ Geben Sie dem zu übersetzenden Text so viele Informationen und unterstützendes Material wie möglich mit!

Das können z. B. vorhandene Terminologielisten, Glossare, Style Guides oder bereits vorliegende Übersetzungen sein. Eventuell kann auch ein Termin vor Ort mit einer Betriebsbesichtigung sinnvoll sein. All dies hilft Übersetzern, Ihr Projekt mit größtmöglicher Effizienz und Zielsicherheit zu bearbeiten.

**„Profitieren Sie vom direkten Kontakt mit Ihrem Übersetzer bzw. Ihrer Übersetzerin!“**

## Was kosten professionelle Übersetzungen?

**Qualitativ hochwertige Übersetzungen sind Maßarbeit:** speziell angefertigt für Sie, Ihr Unternehmen sowie die Ziele, die Sie erreichen wollen.

Bei der **Preisgestaltung** kommt eine Vielzahl von Kriterien zum Tragen:

- Fachlichkeit / Spezialisierung / Schwierigkeitsgrad
- Umfang
- Liefertermin
- gewünschte Qualität (Informationsübersetzung / druckreifer Text / Prüfung nach dem Vier-Augen-Prinzip)
- Zusatzleistungen wie Korrektorat, DTP-Bearbeitung, aufwendige Vorbereitung des Dokuments zur elektronischen Bearbeitung oder Bearbeitung von Tabellen, Grafiken, Terminologiearbeiten etc.

Grundlage für die **Kalkulation** von Übersetzungen bilden in der Regel:

- Zeilenpreise (Normzeile à 55 Zeichen inkl. Leerzeichen) oder
- Wortpreise.

**Zusatzleistungen** wie Korrektorat, Lektorat, DTP-Leistungen etc. können z. B. nach

- Seitenpreisen oder
- Zeitaufwand berechnet werden.

Professionelle Übersetzer erstellen für Sie gerne ein unverbindliches Angebot über die vereinbarte Gesamtleistung.

# SPEZIALISTEN FÜR VIELE FACHGEBIETE FINDEN

Mit qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern zu mehr Erfolg in der mehrsprachigen Kommunikation.



Kostenlose Online-Datenbank unter:

**[suche.bdue.de](https://suche.bdue.de)**

- mehr als 7 500 professionelle Dolmetscher und Übersetzer
- rund 90 Sprachen, auch Gebärdensprache
- hilfreiche Tipps zur Auswahl des passenden Dienstleisters
- komfortable Suchmöglichkeiten, z. B. nach Auftragsart und Fachgebiet/Spezialisierung
- auch mit PLZ-Umkreissuche



Bundesverband der  
Dolmetscher und Übersetzer



# FACHLEUTE, DIE MEHR ALS IHRE SPRACHE SPRECHEN

Ihre Produkte und Dienstleistungen genießen einen guten Ruf. Das möchten Sie auch in anderen Sprachen professionell kommunizieren? Dann finden Sie dazu in den BDÜ-Fachlisten die Kontaktdaten von Sprach- und Fachexperten, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

## Gut zu wissen:

In den BDÜ-Fachlisten sind keine Vermittlungsagenturen verzeichnet, sondern qualifizierte Übersetzer und Dolmetscher mit einem Arbeitsschwerpunkt in Ihrer Branche bzw. auf Ihrem Fachgebiet.

Damit haben Sie einen direkten Ansprechpartner, der mit seinem Namen für die Qualität seiner Arbeit steht.

Viele der hier verzeichneten Übersetzer und Dolmetscher arbeiten im Netzwerk mit anderen BDÜ-Mitgliedern zusammen und können so auch umfangreiche Aufträge übernehmen.



## Über den Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Der BDÜ ist mit mehr als 7 500 Mitgliedern der größte deutsche Berufsverband der Branche. Er repräsentiert etwa 80 Prozent aller organisierten Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland und setzt sich seit 1955 für die Interessen seiner Mitglieder sowie des gesamten Berufsstands ein.

Für Auftraggeber stellt eine BDÜ-Mitgliedschaft ein Qualitätssiegel für professionelle Leistungen im Übersetzen und Dolmetschen dar, da eine Aufnahme in den Verband nur mit entsprechender fachlicher Qualifikation möglich ist.

Die als Kommunikationsexperten für rund 90 Sprachen und eine Vielzahl von Fachgebieten fragten BDÜ-Mitglieder sind auch in der Online-Datenbank auf der Verbandswebsite schnell und einfach zu finden.

[www.bdue.de](http://www.bdue.de)

